

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Fifteenth Sunday after Pentecost**

September 18, 2022



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

# Fifteenth Sunday after Pentecost

## Instructed Eucharist Rite II

September 18, 2022

**Prelude**

“Serenata”

G. Blake

**Introduction to Instructed Eucharist**

Julie Tran, Narrator

The Reverend Ms. Sarah Shirley, Celebrant

**Hymn 8**

“Morning has broken”

**Opening Acclamation**

*Celebrant:* Blessed be God: Father,  
Son and Holy Spirit.

*Chủ Lễ:* Chúc tụng Ba Ngôi Đức  
Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức  
Chúa Con và Đức Thánh Linh.

*People:* And blessed be his kingdom,  
now and for ever. Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ  
nay, cho đến đời đời. Amen.

**Collect for Purity**

Almighty God, to you all hearts are  
open, all desires known, and from  
you no secrets are hid; Cleanse the  
thoughts of our hearts by the  
inspiration of your Holy Spirit, that  
we may perfectly love you, and  
worthily magnify your holy Name;  
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,  
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước  
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy  
chúng con bởi quyền năng Chúa  
Thánh Linh, để chúng con được trọn  
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca  
ngợi Danh thánh của Ngài; qua  
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.  
*Amen.*

*Celebrant and people sing: Hymn 210, verse 3*

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!  
The round world keep high triumph, and all that is therein!  
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,  
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

**Collect of the Day**

Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things  
heavenly; and even now, while we are placed among things that are  
passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus  
Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one  
God, for ever and ever. *Amen.*

**Old Testament: Amos 8:4-7**

Hear this, you that trample on the  
needy, and bring to ruin the poor  
of the land,  
saying, "When will the new moon

<sup>4</sup> Hãy nghe đây, hỡi các người,  
những kẻ giày đạp những người  
cùng khổn, Và khiến những  
người nghèo trong nước phải

be over so that we may sell grain;  
and the sabbath, so that we may  
offer wheat for sale?

We will make the ephah small and  
the shekel great, and practice  
deceit with false balances,

buying the poor for silver and the  
needy for a pair of sandals, and  
selling the sweepings of the  
wheat."

The LORD has sworn by the pride of  
Jacob:

Surely I will never forget any of  
their deeds.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

### Psalm 113

<sup>1</sup> Hallelujah!

Give praise, you servants of  
the LORD; \* praise the Name of  
the LORD.

<sup>2</sup> Let the Name of the LORD be  
blessed, \* from this time forth for  
evermore.

<sup>3</sup> From the rising of the sun to its  
going down \* let the Name of  
the LORD be praised.

<sup>4</sup> The LORD is high above all  
nations, \* and his glory above the  
heavens.

<sup>5</sup> Who is like the LORD our God,  
who sits enthroned on high \* but  
stoops to behold the heavens and  
the earth?

<sup>6</sup> He takes up the weak out of the

sống cảnh điều linh,

<sup>5</sup> Những kẻ nói với nhau rằng, "Chờ  
cho lễ đầu tháng qua rồi, chúng  
ta mới lấy gạo ra bán. Đợi cho  
ngày Sa-bát xong, chúng ta mới  
đong bán lúa mì, đồng ý không?  
Chúng ta sẽ chế lại ê-pha cho  
nhỏ đi và như thế sê-ken sẽ lớn  
hơn; Chúng ta sẽ tiếp tục lừa gạt  
thiên hạ bằng các cân không  
thật;

<sup>6</sup> Nhờ thế chúng ta có thể dùng tiền  
mua người nghèo, Và dùng một  
đôi giày mua người cùng khốn;  
Ngay cả gạo mục gạo hư chúng  
ta cũng có thể bán được nốt."

<sup>7</sup> CHÚA đã lấy danh dự của Gia-cốp  
mà thề, "Chắc chắn Ta sẽ không  
bao giờ quên bất cứ việc nào  
chúng đã làm.

<sup>1</sup> Hãy ca ngợi CHÚA!

Hỡi các tôi tớ CHÚA, hãy ca ngợi  
Ngài. Hãy ca ngợi danh CHÚA.

<sup>2</sup> Hãy chúc tụng danh CHÚA, Từ nay  
cho đến đời đời.

<sup>3</sup> Từ bình minh cho đến hoàng hôn,  
Danh CHÚA phải được tôn vinh ca  
ngợi.

<sup>4</sup> CHÚA là Đấng siêu việt hơn tất cả  
các dân các nước; Vinh quang  
Ngài trời cao hơn các tầng trời.

<sup>5</sup> Có ai giống như CHÚA, Đấng Chúa  
Trời chúng ta, Đấng ngự trên ngai  
cao cả,

<sup>6</sup> Lại tự hạ mình xuống, Để đoái  
xem mọi vật trong bầu trời và trên  
mặt đất chăng?

<sup>7</sup> Ngài nâng đỡ kẻ nghèo khổ ra  
khỏi chốn bụi tro, Và nhắc đưa kẻ

dust \* and lifts up the poor from the ashes.

<sup>7</sup> He sets them with the princes, \* with the princes of his people.

<sup>8</sup> He makes the woman of a childless house \* to be a joyful mother of children.

khó nghèo ra khỏi gò rác rến.

<sup>8</sup> Ngài đặt họ ngồi ngang hàng với các bậc quan quyền, Tức với những người quyền thế của con dân Ngài.

<sup>9</sup> Ngài làm cho người đàn bà son sẻ sống quanh quẽ trong nhà Thành người mẹ hiền vui vẻ của một đàn con.

Hãy ca ngợi CHÚA!

### **Epistle: 1 Timothy 2:1-7**

First of all, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for everyone, for kings and all who are in high positions, so that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and dignity. This is right and is acceptable in the sight of God our Savior, who desires everyone to be saved and to come to the knowledge of the truth. For

there is one God; there is also one mediator between God and humankind,

Christ Jesus, himself human, who gave himself a ransom for all

-- this was attested at the right time. For this I was appointed a herald and an apostle (I am telling the truth, I am not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.

<sup>1</sup> Vậy trước hết, ta khuyên con hãy cầu xin, khẩn nguyện, cầu thay, và cảm tạ cho mọi người, <sup>2</sup> cho các vua và tất cả những người cầm quyền, để chúng ta có thể sống một đời bình tịnh và êm ả, trong nếp sống đạo vẹn toàn và đầy phẩm giá. <sup>3</sup> Đây là điều tốt đẹp và vui lòng trước mặt Đức Chúa Trời, Đấng Giải Cứu của chúng ta; <sup>4</sup> Ngài muốn mọi người được cứu và tiến đến sự nhận biết chân lý.

<sup>5</sup> Vì chỉ có một Đức Chúa Trời và một Đấng Trung Gian giữa Đức Chúa Trời và loài người, đó là Đức Chúa Jesus Christ, một người, <sup>6</sup> Đấng đã hiến chính Ngài làm giá chuộc mọi người, một sự kiện được xác chứng là đã xảy ra đúng thời điểm. <sup>7</sup> Vì sự kiện đó mà ta đã được bổ nhiệm làm giảng sư và sứ đồ –ta nói thật, chứ không nói dối– tức làm giáo sư để dạy các dân ngoại về đức tin và chân lý.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

### **Hymn 488**

“Be thou my vision”

## Gospel: Luke 16:1-13

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

Jesus said to the disciples, "There was a rich man who had a manager, and charges were brought to him that this man was squandering his property. So he summoned him and said to him, 'What is this that I hear about you? Give me an accounting of your management, because you cannot be my manager any longer.' Then the manager said to himself, 'What will I do, now that my master is taking the position away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg. I have decided what to do so that, when I am dismissed as manager, people may welcome me into their homes.' So, summoning his master's debtors one by one, he asked the first, 'How much do you owe my master?' He answered, 'A hundred jugs of olive oil.' He said to him, 'Take your bill, sit down quickly, and make it fifty.' Then he asked another, 'And how much do you owe?' He replied, 'A hundred containers of wheat.' He said to him, 'Take your bill and make it eighty.' And his master commended the dishonest manager because he had acted shrewdly; for the children of this age are more shrewd in dealing with their own generation than are the children of light. And I tell you, make friends for yourselves by means of dishonest wealth so that when it is gone, they may welcome you into the eternal homes.

"Whoever is faithful in a very little

<sup>1</sup> Bấy giờ Ngài cũng nói với các môn đồ, "Một người giàu kia có một quản gia, và quản gia ấy bị tố cáo là hoang phí tài sản của chủ. <sup>2</sup> Chủ gọi quản gia ấy đến và bảo, 'Anh đã làm gì mà tôi nghe báo cáo như thế? Hãy khai trình việc quản lý của anh cho tôi xem, vì anh sẽ không làm quản gia nữa.' <sup>3</sup> Quản gia ấy tự nhủ, 'Ta sẽ làm gì bây giờ, vì chủ cách chức quản gia của ta? Cuộc đất thì ta không đủ sức, còn ăn mày thì xấu hổ quá. <sup>4</sup> Thôi ta biết phải làm gì rồi, để khi bị mất chức quản gia, sẽ có người tiếp ta vào nhà họ.'

<sup>5</sup> Quản gia ấy bèn gọi từng con nợ của chủ đến. Anh hỏi người thứ nhất, 'Ông nợ chủ tôi bao nhiêu?' <sup>6</sup> Người ấy đáp, 'Một trăm thùng dầu.' Anh bảo, 'Hãy lấy giấy nợ của ông, ngồi xuống mau, và viết năm chục.' <sup>7</sup> Rồi anh hỏi người khác, 'Ông nợ bao nhiêu?' Người ấy đáp, 'Một trăm thùng lúa.' Anh bảo người ấy, 'Hãy lấy giấy nợ của ông và viết tám chục.' <sup>8</sup> Chủ khen người quản gia bất lương ấy, vì anh ta đã hành động cách tinh ranh. Thật vậy, khi xử sự với người đồng thời với mình, con cái của thế gian này hành động tinh ranh hơn con cái của ánh sáng. <sup>9</sup> Nên Ta nói cùng các ngươi, hãy dùng tiền của bất chính để kết thêm bạn bè, hầu khi tiền của ấy hết, họ sẽ tiếp các ngươi vào ở với họ mãi."

<sup>10</sup> "Ai trung tín trong việc nhỏ cũng sẽ trung tín trong việc lớn. Ai bất

is faithful also in much; and whoever is dishonest in a very little is dishonest also in much. If then you have not been faithful with the dishonest wealth, who will entrust to you the true riches? And if you have not been faithful with what belongs to another, who will give you what is your own? No slave can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth."

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the

chính trong việc nhỏ cũng sẽ bắt chính trong việc lớn. <sup>11</sup> Vậy nếu các người không trung tín đối với của cải phi nghĩa, ai dám trao cho các người quản lý của cải chân chính? <sup>12</sup> Nếu các người không trung tín đối với những gì của người khác, ai dám trao cho các người những gì thuộc về các người?

<sup>13</sup> Không đầy tớ nào có thể làm tôi hai chủ, vì đầy tớ ấy sẽ ghét chủ này và thương chủ kia, hoặc trọng chủ này và khinh chủ kia. Các người không thể nào vừa làm tôi Đức Chúa Trời và vừa làm tôi tiền của."

The Reverend Ms. Sarah Shirley

### Bài Tin Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên

living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

## Prayers of the People

### FORM VI

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick,*

trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm,*

*the friendless, and the  
needy.*

For the peace and unity of the  
Church of God;  
*For all who proclaim the Gospel,  
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;  
for Susan and Jennifer, our Bishops;  
Sarah our Celebrant this morning;  
and for all bishops and other  
ministers;  
*For all who serve God in his  
Church.*

For the special needs and concerns  
of this congregation.

*Silence  
The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the  
blessings of this life.

*Silence  
The People may add their own  
thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and  
ever.*

We pray for all who have died, that  
they may have a place in your  
eternal kingdom.

*Silence  
The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be  
upon them;  
*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the  
forgiveness of our sins.

*Silence may be kept  
Leader and People*

*cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội  
Thánh Chúa.  
*Cho những người rao giảng Phúc Âm,  
và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan  
và Jennifer, Giám Mục của chúng  
con; và cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc  
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt  
của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu  
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn  
phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng  
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng  
con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người  
đã khuất, nguyện họ hưởng được  
nước Chúa đời đời.

*Yên lặng  
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương  
nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng  
Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*



Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

## The Peace

### THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar  
*Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.*

**Offertory** “There is a Balm in Gilead” arranged by M. Hiller

## Hymn 178, verses 1 and 4

*Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.*

- 1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.*
- 2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.*

## The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer A

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.  
*People:* And also with you.  
*Celebrant:* Lift up your hearts.  
*People:* We lift them to the Lord.  
*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.  
Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

## LỄ TIỆC THÁNH

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.  
*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.  
*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.  
*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.  
*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*People: It is right to give him  
thanks and praise*

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant  
proceeds*

It is right, and a good and joyful  
thing, always and everywhere to  
give thanks to you, Father  
Almighty, Creator of heaven and  
earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all  
Sundays, and on other occasions as  
appointed. Proper Preface for Pentecost:*

Through Jesus Christ our Lord. In  
fulfillment of his true promise, the  
Holy Spirit came down from  
heaven, lighting upon the disciples,  
to teach them and to lead  
them into all truth; uniting peoples  
of many tongues in the confession  
of one faith, and giving to your  
Church the power to serve you as a  
royal priesthood, and to preach the  
Gospel to all nations.

Therefore we praise you, joining  
our voices with Angels and  
Archangels and with all the  
company of heaven, who for ever  
sing this hymn to proclaim the glory  
of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of  
power and might, heaven and earth  
are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the  
name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your  
infinite love you made us for

*Hội Chúng: Thật là chính đáng để  
âm tạ và ngợi khen  
Ngài.*

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui  
thỏa trong mọi nơi mọi lúc để  
chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa  
là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo  
dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh,  
Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể  
chư thánh trên trời, là những kẻ mãi  
mãi chúc tụng Chúa, chúng con  
đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa  
rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa  
Trời đầy quyền uy năng lực,  
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.  
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa  
mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ:  
Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo  
dựng chúng con cho Ngài; khi

yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this

chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

*Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.*

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng màu nhiệm đức tin:

*Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh*

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

*Chủ Lễ tiếp tục*

Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ

sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *Amen.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### *The Lord's Prayer*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung Lạy tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *Amen.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

## The Breaking of the Bread

*Celebrant:* Christ our Passover is  
sacrificed for us;

*Chủ Lễ:* Chúa Cứu Thế, Sinh Tế  
Vượt Qua, hy sinh cho  
chúng ta;

*People:* *Therefore let us keep the  
feast.*

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ  
lễ.

Fraction Anthem (Hymn 304, verses 1 and 2)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of  
God. Take them in remembrance  
that Christ died for you, and feed  
on him in your hearts by faith, with  
thanksgiving.

*Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con  
Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ  
Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và  
nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức  
tin và với lòng biết ơn.

**Communion Hymn 321** “My God, thy table now is spread”

**Post Communion Thanksgiving**

BCP 365 (47)

**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as  
living members of your Son our  
Savior Jesus Christ, and you have  
fed us with spiritual food in the  
Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in  
peace, and grant us strength and  
courage to love and serve you with  
gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên  
thượng, là Đấng đã gia ơn chấp  
nhận chúng con làm chi thể của Con  
Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của  
chúng con, và nuôi chúng con bằng  
thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích  
của Thân và Huyết Người. Xin sai  
phái chúng con vào thế gian trong  
bình an, và nguyện chúng con được  
mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng  
nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa;  
nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa  
chúng con. **Amen.**

**The Blessing**

**Hymn 414**

“God, my King, thy might confessing”

**The Dismissal**

BCP 366 (48)

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God.*

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa.*

---

The flowers on the altar today are given by Le Cao  
in Thanksgiving for God’s Many Blessings

---

**We remember in our prayers:**

Mary Anne Bogie; Raleigh Brownlee; John Burch; Clark/Selby Family; John Cloney; Judy DeGroot; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and Family; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Sue Loft; Dick Lunsford; Vickie MacDonald; Becky Martin; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Fr. Vicente Santiago, Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Pat Turner; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Jan Garland and Cindy Szady.

---

**Birthday this week:** Pauline Leonard (Today), Hannah Knowles (Friday), and Deani Johnson (Saturday).

---

**ANNOUNCEMENTS**

Today, we welcome the Reverend Ms. Sarah Shirley as our Celebrant. This will be Sarah’s last Sunday with us.

**Worship in the time of Covid 19**

Masks are now optional. Please continue to exercise good judgment and sensitivity during your time in Church. Please do not ask those who continue to wear masks why this is the case; and respect any wish for distance. Please continue to wave as a means of **Passing the Peace**.

Communion will be in both forms using an intinction cup, and celebrants will wear masks for the distribution of the Sacrament.

**Live-streaming** is available for those who are unable to attend in-person. The web address for the live streaming of our Sunday morning services is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>

**Sự thờ cúng trong thời gian của Covid 19**

Việc mang Mặt nạ (mask) bây giờ là tùy ý. Xin vui lòng tiếp tục thực hiện khả năng phán đoán tốt và sự nhạy cảm về vụ này trong thời gian bạn ở trong Nhà thờ. Xin đừng hỏi những người tiếp tục đeo mặt nạ tại sao lại họ làm như vậy; và tôn trọng mọi ước muốn về khoảng cách (social distances). Rước lễ sẽ được thực hiện theo cả hai hình thức và các tín hữu sẽ đeo mặt nạ khi mục sư phân phát Bí tích.

Xin tiếp tục vẫy tay khi chúc bình yên cho nhau.



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.  
During the service, let the Lord speak to you.  
After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**  
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042  
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>  
[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)